

اصول و مبانی نظری ترجمه

ام. ال. لارسون

مترجم:

حدیث کرد سیچانی

انتشارات سنجش سپاهان

۱۳۸۸

سرشناسه : اقبال لارسون
 عنوان و نام پدیدآور : اصول و مبانی فقهی ترجمه - حدیث کرد سیجانی
 مشخصات نشر : اصفهان ، سنچش سپاهان ، ۱۳۸۸
 مشخصات ظاهری : ۵۱۲ ص
 شابک : 978-964-2766-32-1
 وضعیت فهرست نویسی : قیا
 موضوع : ترجمه
 شناسه افزوده : کردسیپانی : حدیث ، ۱۳۶۲ - مترجم
 رده بندی کنگره : ۱۳۸۸ ق ۴ / ۲۳۰۶
 رده بندی دیویی : ۴۱۸/۰۲
 شماره کتابشناسی ملی : ۱۸۷۵۵۸



انتشارات سنچش سپاهان

نام کتاب : اصول و مبانی فقهی ترجمه
 نویسنده : ام. ال. لارسون
 مترجم : حدیث کرد سیجانی
 ناشر : سنچش سپاهان
 طراحی جلد و صفحه آرایی : شاهین سمیع عادل
 نوبت چاپ : اول ۱۳۸۸
 تیراژ : ۳۰۰۰ جلد
 لیثوگرافی : آسمان
 چاپ : شهریار
 صحافی : نوید
 قیمت : ۷۵۰۰ تومان
 شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۲۷۶۶-۳۲-۱

مرکز پخش : اصفهان - میدان قدس - مجتمع تجاری هاتف - کتاب کیمیا ۴۴۸۰۲۸۵ - ۳۱۱

کلیه حقوق این اثر محفوظ و متعلق به انتشارات سنچش سپاهان می باشد. ■

سخن مترجم

به نام خدا

ترجمه‌ی این اثر را تقدیم می‌کنم به مادر عزیزم که همواره مشوق و یاور من در این امر خطیر بوده‌اند. تلاش من بر این بوده که شما خوانندگان مقيم از این کتاب بهره‌کافی را برده و در کار ترجمه و اصول نگارش آن از این راهنما استفاده نمایید و من با ترجمه دقیق و صمیم این مطالب مفید افتخار کمک به اساتید و مترجمان آینده را داشته باشم. امید است شما عزیزان رضایت لازمه را از آن داشته و با نظریات و پیشنهادهای سازنده‌ی خود مرا در بهبود آثار بعدی مساعدت فرمائید.

Email: Hasti_life26@yahoo.com

فصل اول: شکل (صورت) معنا	۱
ترجمه چیست؟	۱
تخصیص‌های زبانی مؤثر در ترجمه	۴
تمرینات فصل اول (شکل (صورت) و معنا)	۱۰
فصل دوم: انواع ترجمه	۱۵
ترجمه‌ی تحت اللفظی در مقابل ترجمه‌ی اصطلاحی	۱۵
ترجمه کردن اجزای دشواری	۱۷
ترجمه‌ی اجزای وارگانی	۲۰
نتیجه	۲۲
تمرینات فصل دوم (انواع ترجمه)	۲۴
فصل سوم: ساختار معنایی زبان	۲۷
ساختار ظاهری و ساختار ژرف	۲۷
واحدهای معنایی	۲۸
سلسله مراتب معنایی	۳۱
موقعیت برقراری ارتباط	۳۲
تمرینات فصل سوم (ساختار معنایی زبان)	۳۴
فصل چهارم: معنای ضمنی	۳۷
انواع معنا	۳۷
اطلاعات ضمنی و صریح	۳۸
معنای ارجاعی ضمنی	۳۹
اطلاعات ضمنی و معنای سازمانی	۴۰
تمرینات فصل چهارم (معنای ضمنی)	۴۳
فصل پنجم: مراحل ترجمه	۴۷
تثبیت طرح	۴۷
تفسیر متن	۴۸
انتقال و پیش‌نویس اولیه	۴۹
ارزیابی	۵۰
پیش‌نویس اصلاح شده	۵۰
مشاوره	۵۱
پیش‌نویس نهایی	۵۱
تمرینات فصل پنجم (مراحل ترجمه)	۵۲

۵۳	فصل ششم: کلمات بسته‌های معنا
۵۳	مفاهیم
۵۵	مفاهیم ترجمه
۵۵	عدم تقارن در طبقه‌بندی‌ها
۵۷	موارد دیگر
۵۸	بند انگلیسی
۵۸	بیان مجدد
۶۱	تمرینات فصل ششم (کلمات بسته‌های معنا)
۶۵	فصل هفتم: بعضی روابط میان موارد واژگانی
۶۵	عام - خاص
۷۰	جایگزینی لغات
۷۱	لغات جایگزین در ترجمه
۷۱	مترادف‌ها
۷۲	متضادها
۷۳	لغات متقابل
۷۳	نتیجه‌گیری
۷۴	تمرینات فصل هفتم (بعضی روابط میان موارد واژگانی)
۸۱	فصل هشتم: کشف معنا بوسیله‌ی گروه‌بندی و مقایسه
۸۱	روابط جزئی - کلی
۸۱	لغات جفتی - مقایسه
۸۲	تحلیل ترکیبی
۸۴	انواع مؤلفه‌های معنایی
۸۷	تمرینات فصل هشتم (کشف معنا بوسیله‌ی گروه‌بندی و مقایسه)
۸۹	فصل نهم: عدم تناسب سیستم‌های واژگانی میان زبان‌ها
۸۹	عدم تناسب در مرجع
۹۱	عدم تناسب دسته‌های معنایی
۹۴	عدم تناسب فرهنگی موارد واژگانی
۹۷	تمرینات فصل نهم (عدم تناسب سیستم‌های واژگانی میان زبان‌ها)
۱۰۱	فصل دهم: مفاهیم چندگانه‌ی واژگانی
۱۰۱	تعریف معنای ثانویه
۱۰۳	تحلیل معنایی لغات
۱۰۳	مرحله‌ی ۱
۱۰۴	مرحله‌ی ۲
۱۰۴	مرحله‌ی ۳
۱۰۵	مرحله‌ی ۴

۱۰۵	ترجمه‌ی معانی گوناگون
۱۰۸	ابهام ایجاد شده به وسیله‌ی معانی که به روشنی آشکار نشده‌اند
۱۱۰	تمرینات فصل دهم (مفاهیم چندگانه‌ی واژگانی)
۱۱۳	فصل یازدهم: معنای مجازی واژگانی
۱۱۳	کتابه
۱۱۵	ذکر جزء و اراده‌ی کل
۱۱۵	ترجمه‌ی کتابه و ذکر جزء و اراده‌ی کل
۱۱۶	اصطلاحات
۱۱۸	حسن تمیز
۱۱۹	اغراق
۱۲۰	تمرینات فصل یازدهم (معنای مجازی واژگانی)
۱۲۵	فصل دوازدهم: مرجع ضمیر
۱۲۵	سیستم‌های وابسته به ضمائر
۱۲۷	فراگیری و انحصار
۱۲۹	معنای ثانویه ضمائر
۱۳۰	ترجمه‌ی ضمائر
۱۳۱	استفاده مجازی از شخصیت
۱۳۲	ارجاع به اشخاص با نقش خودشان
۱۳۴	تمرینات فصل دوازدهم (مرجع ضمیر)
۱۳۷	فصل سیزدهم: موارد واژگانی و زمینه‌ی موقعیتی
۱۳۷	مفاهیم ضمنی لغات
۱۳۹	رابطه‌ی گوینده - مخاطب
۱۴۱	ارتباط
۱۴۲	معنای لغات فرهنگی
۱۴۳	اعمال نمادین
۱۴۵	تمرینات فصل سیزدهم (موارد واژگانی و زمینه‌ی موقعیتی)
۱۴۹	فصل چهاردهم: ترتیب و تطبیق موارد واژگانی
۱۵۰	ترتیب خاص
۱۵۲	دامنه‌ی ترتیب
۱۵۴	ناسازگاری همایشی
۱۵۵	تطابق
۱۵۸	تمرینات فصل چهاردهم (ترتیب و تطبیق موارد واژگانی)
۱۶۳	فصل پانزدهم: معادل واژگانی در زمانی که مفاهیم تقسیم شده‌اند
۱۶۴	معادلات واژگان مجازی

۱۶۵	واژگان عام - خاص
۱۶۶	عبارت وصفی
۱۶۷	استفاده از لغات مرتبط به جای مترادف
۱۶۹	معنای مجازی و ثانویه
۱۷۱	تمرینات فصل پانزدهم (معادل واژگانی در زمانی که مفاهیم تقسیم شده‌اند)
۱۷۵	فصل شانزدهم: معادل‌های واژگانی هنگام ناشناخته بودن مفاهیم
۱۷۵	شکل و نقش
۱۷۹	معادل‌یابی با استفاده از واژگان عام
۱۸۰	تعیین معادل از طریق توضیح لغت فرضی
۱۸۱	معادل‌سازی از طریق جایگزین‌های فرهنگی
۱۸۴	تمرینات فصل شانزدهم (معادل‌های واژگانی هنگام ناشناخته بودن مفاهیم)
۱۸۹	فصل هفدهم: مشکلات خاص یافت معادلات لغوی
۱۸۹	لغات کلیدی
۱۹۰	مؤلفه‌های خاص
۱۹۰	اجزای خاص
۱۹۳	لغات نمادین
۱۹۳	لغات ترکیبی و ترجمه لفظ به لفظ غلط
۱۹۴	معادل‌های کاذب
۱۹۵	مؤلفه‌های معنایی مجازی و غیرمجازی
۱۹۷	تمرینات فصل هفدهم (مشکلات خاص یافت معادلات لغوی)
۲۰۱	فصل هجدهم: گروه‌ها
۲۰۱	تعریف گروه
۲۰۳	تشخیص گروه‌های فعلی
۲۰۶	دسته‌بندی گروه‌ها
۲۰۸	معنای موقعیتی گروه‌ها
۲۱۱	تمرینات فصل هجدهم (گروه‌ها)
۲۱۵	فصل نوزدهم: نقش لغات در گزاره‌های وقوعی (حادثه‌دار)
۲۱۵	تعاریف مربوط به نقوش (caseroles)
۲۲۰	ایجاد توازن بین گزاره حادثه و اشکال دستوری
۲۲۲	مفاهیم پیچیده در گزاره‌ها
۲۲۵	متون گویا
۲۲۹	تمرینات فصل نوزدهم (نقش لغات در گزاره‌های وقوعی (حادثه‌دار))
۲۳۳	فصل بیستم: روابط در گزاره‌های وضعیت
۲۳۳	تعریف روابط وضعیتی
۲۳۴	ساختار گزاره‌ها

۲۳۶	تشخیص چند گانه گزاره‌های وضعیت
۲۳۷	ساختمان‌های چند گانه علامت‌های رابطه‌ی دستوری
۲۳۸	مفاهیم پیچیده در گزاره‌های مربوط به موقعیت
۲۴۰	متن گویا
۲۴۳	تمرینات فصل بیستم (روابط در گزاره‌های وضعیت)
۲۴۷	فصل بیست و یکم: انحراف بین ساختار گزاره‌ای و ساختار عبارتی
۲۴۷	ساختمان‌های مجهول
۲۴۹	اسم معنی
۲۵۲	ساختمان‌های مالکیت
۲۵۷	تمرینات فصل بیست و یکم (انحراف بین ساختار گزاره‌ای و ساختار عبارتی)
۲۶۳	فصل بیست و دوم: تغییر منظور اصلی و شکل دستوری
۲۶۳	نقش‌های ثانوی جملات پرسشی
۲۶۷	نقش‌های ثانوی جملات اخباری
۲۶۸	نقش‌های ثانویه جملات امری
۲۷۰	منفی سازی
۲۷۲	کنایه
۲۷۴	تمرینات فصل بیست و دوم (تغییر منظور اصلی و شکل دستوری)
۲۸۱	فصل بیست و سوم: گروه‌های مجازی، استعاره و تشبیه
۲۸۱	تعریف استعاره و تشبیه
۲۸۲	بررسی استعاره‌ها و تشبیهات
۲۸۴	تشبیهات و استعاره‌های بی جان و جاندار
۲۸۵	مشکلاتی در تفسیر استعاره‌ها
۲۸۷	ترجمه‌ی استعاره‌ها و تشبیهات
۲۹۰	تمرینات فصل بیست و سوم (گروه‌های مجازی، استعاره و تشبیه)
۲۹۳	فصل بیست و چهارم: توضیحات بیشتر درباره‌ی تجزیه و تحلیل گروهی
۲۹۳	ارتباط یک گروه
۲۹۴	ارتباط مطالب درون یک گروه
۲۹۴	هسته‌ی بی نشانه
۲۹۵	هسته‌ی نشانه دار
۲۹۷	بازنویسی یک متن به صورت گروه
۲۹۹	بازنویسی گروهی
۳۰۵	تمرینات فصل بیست و چهارم (توضیحات بیشتر درباره‌ی تجزیه و تحلیل گروهی)
۳۰۹	فصل بیست و پنجم: روابط متممی و حمایتی
۳۱۰	واحدهای بزرگتر و مرتبط با مفاهیم
۳۱۲	روابط پشتیبانی و مکملی

۳۱۲	ترتیبات زمانی و غیر زمانی
۳۱۳	روابط مکمل زمانی
۳۱۵	روابط پشتیبانی همزمان
۳۱۵	انحراف در نظم و ترتیب
۳۱۷	روابط مکملی غیر زمانی
۳۱۹	تمرینات فصل بیست و پنجم (روابط متممی و حمایتی)
۳۲۵	فصل بیست و ششم: روابط جهت‌دهی و واضح‌سازی
۳۲۵	روابط جهت‌دهی
۳۲۵	اصلی - شرایط محیط
۳۲۷	روابط روشنگری (واضح‌سازی)
۳۲۷	روشنگری از طریق بازگویی
۳۲۸	HEAD (گزاره اصلی - بهبود)
۳۲۹	عام - خاص
۳۲۹	روشنگری بدون همپوشانی اطلاعات
۳۲۹	مقایسه - گزاره اصلی
۳۳۰	توضیح - گزاره‌ی اصلی
۳۳۱	تمایز - اصلی
۳۳۲	عدم تطابق روابط
۳۳۴	تمرینات فصل بیست و ششم (روابط جهت‌دهی و واضح‌سازی)
۳۳۷	فصل بیست و هفتم: روابط استدلالی
۳۳۹	دلیل - نتیجه
۳۴۰	هدف - به وسیله‌ی
۳۴۲	امتیاز - بیش از حد انتظار
۳۴۴	عنوان‌ها - نتیجه
۳۴۵	عنوان - نصیحت
۳۴۶	شرط - نتیجه
۳۴۸	عدم تطابق در دستور
۳۴۹	اجزاء تلویحی و روابط
۳۵۱	ساختارهای چندگانه علامت‌های ربط دستوری: (ارتباطات دستوری)
۳۵۳	تمرینات فصل بیست و هفتم (روابط استدلالی)
۳۵۵	فصل بیست و هشتم: نقوش محرک - واکنشی
۳۵۵	نقوش مربوط به داستان
۳۵۷	تعریف نقوش داستان
۳۵۸	نقوش متکلم
۳۶۴	ساختار نقل قول‌ها

۳۶۶	فکر کردن در زمان صحبت
۳۶۶	THOUGHT (فکر)
۳۶۶	COGNITION (درک)
۳۶۶	BELIEF (عقیده)
۳۶۷	DESIRE (آرزو)
۳۶۷	ساختارهای بدیعی و اشکال نقل قول
۳۶۹	نقل قول‌های مستقیم و غیرمستقیم
۳۷۱	حواشی نقل قول
۳۷۴	خطاب
۳۷۷	تمرینات فصل بیست و هشتم (نقوش محرک - واکنشی)
۳۸۳	فصل بیست و نهم: گروه‌بندی
۳۸۳	دسته (خوشه‌های) گزاره‌ای
۳۸۷	پاراگراف‌های معنایی (بخش حوادث ضمنی)
۳۹۱	بخش‌های بزرگتر از یک پاراگراف
۳۹۴	انحراف گروه‌بندی‌ها
۳۹۶	تمرینات فصل بیست و نهم (گروه‌بندی‌ها)
۳۹۷	فصل سی‌ام: نوع مبحث
۳۹۸	مبحث نقلی
۴۰۰	مبحث روندی
۴۰۱	مبحث توضیحی
۴۰۲	مباحث توصیفی
۴۰۳	مباحث نصیحتی
۴۰۳	مبحث تبادل کلام
۴۰۴	مبحث مکالمه
۴۰۵	عدم تطابق ساختار مباحث
۴۰۹	تمرینات فصل سی‌ام (نوع مبحث)
۴۱۱	فصل سی و یکم: انسجام
۴۱۱	انسجام در ساختار معنایی
۴۱۴	ابزار ساختار سطحی
۴۱۵	انسجام لغوی
۴۱۶	ضمایر
۴۱۷	نقش
۴۱۸	ترکیبات عاطفی
۴۱۹	زنجیره‌بندی
۴۲۰	مرفولوژی افعال (تحولات لغوی)

۴۲۰	.....	نظم
۴۲۲	.....	تمرینات فصل سی و یکم (انجام)
۴۲۳	.....	فصل سی و دوم: برتری‌ها
۴۲۳	.....	برتری در ساختار معنایی
۴۲۴	.....	انواع برتری‌ها
۴۲۶	.....	ابزار مورد استفاده در رو ساخت
۴۲۶	.....	ترجمه‌ی متن انگلیسی
۴۲۷	.....	ترجمه‌ی برتری‌های موجود
۴۲۸	.....	تمرینات فصل سی و دوم (برتری‌ها)
۴۲۹	.....	فصل سی و سوم: وضعیت ارتباطی
۴۲۹	.....	نویسنده
۴۴۱	.....	مخاطب
۴۴۲	.....	دیگر جنبه‌های وضعیت ارتباطی
۴۴۳	.....	فرهنگ
۴۴۵	.....	تمرینات فصل سی و سوم (وضعیت ارتباطی)
۴۴۷	.....	فصل سی و چهارم: گرفتن اطلاعات
۴۴۹	.....	اطلاعات شناخته شده و ناشناخته
۴۵۱	.....	اطلاعات جدید و قدیمی
۴۵۴	.....	زنجیره‌های انتظار
۴۵۶	.....	حشویات
۴۶۱	.....	اطلاعات مجازی و صریح
۴۶۶	.....	ترجمه اصطلاحی انگلیسی
۴۶۹	.....	تمرینات فصل سی و چهارم (گرفتن اطلاعات)
۴۷۵	.....	فصل سی و پنجم: راه‌اندازی پروژه
۴۷۵	.....	متن
۴۷۶	.....	مخاطب مورد هدف
۴۷۹	.....	تیم ترجمه
۴۸۲	.....	ابزار
۴۸۴	.....	تمرینات فصل سی و پنجم (راه‌اندازی پروژه)
۴۸۵	.....	فصل سی و ششم: روش‌های ترجمه
۴۸۵	.....	آماده‌سازی
۴۸۶	.....	تحلیل
۴۸۸	.....	انتقال
۴۸۸	.....	پیش‌نویس اولیه
۴۸۹	.....	کار مجدد پیش‌نویس اولیه

۴۹۱	تمرینات فصل سی و ششم (روش های ترجمه)
۴۹۳	فصل سی و هفتم: تست ترجمه
۴۹۳	چرا باید ترجمه را آزمود؟
۴۹۴	چه کسی ترجمه را تست می کند؟
۴۹۵	راه های تست ترجمه
۴۹۵	مقایسه با زبان مبدأ
۴۹۶	ترجمه وارونه (برگردان)
۴۹۶	تست های درک مطلب
۴۹۸	تست طبیعی بودن
۴۹۸	تست خوانا بودن
۴۹۹	بررسی استحکام (یکدست بودن)
۴۹۹	به کارگیری نتایج آزمون
۵۰۰	تمرینات فصل سی و هفتم (تست ترجمه)